

**Agatino LO CASTRO** (MAJ)19/09/2021

Né le 5 Mars 1996

**Doctorant contractuel (Allocation FRAPP 2021-2024)**

**Université Paris-Est Créteil UR 4395 - LIS (« Lettres, Idées, Savoirs »)**

**Università degli Studi di Catania (Dottorato in Scienze dell'Interpretazione) cotutelle**

### *Curriculum Vitae*

#### **Formation**

01/09/2019 – 23/06/2020 – Créteil, France

**Master Lettres- Recherche " Littératures, Discours, Francophonies" – Université Paris-Est- Créteil- Val -de -Marne (UPEC)**

Littératures (médiévale, XVIIIe siècle, comparée, francophones)

Linguistique (analyse du discours, informatique textuelle, linguistique textuelle)

Mémoire de Master 2 " *L'âme blessée d'un éléphant noir* : Une approche interprétative des textes poétiques francophones" sous la direction de Mme Rossana De Angelis et Mme Concettina Rizzo Note de soutenance : 18/20

10/10/2018 – 13/07/2020 – Catania, Italie

**Lingue e letterature comparate – Università degli Studi di Catania**

Français - langue, littérature, linguistique et traduction ; allemand- langue, littérature, linguistique et traduction

Mémoire de Master 2 " *L'âme blessée d'un éléphant noir* : Une approche interprétative des textes poétiques francophones" sous la direction de Mme Rossana De Angelis et Mme Concettina Rizzo Note: 110/110 e lode

10/10/2015 – 27/11/2018 – Catane, Italie

**Lingue e culture europea, euroamericana ed orientali – Università degli Studi di Catania**

Domaines principaux : langues et littératures françaises et allemandes, langue anglaise (Traduction, Linguistique), langue française ( Traduction et Linguistique), langue allemande ( Traduction et Linguistique), Littérature française (des origines à nos jours), Littérature allemande (des origines à nos jours) Note: 110/110 e lode

Dissertation finale : " *Le lexique de la cruauté dans l'Hyppolite de Robert Garnier*", sous la direction de Mme Carminella Sipala

10/09/2010 – 30/06/2015 – Catane, Italie

**Baccalauréat (littéraire-linguistique) 100/100 – Lycée Boggio Lera**

Langues et littératures anglaises, espagnoles, françaises

## Expériences internationales

01/09/2019 – 30/06/2020

Double diplomation : Master Lettres, parcours Recherche « Littératures, Discours, Francophonies » (UPEC), Lingue e letteratura comparate (Università degli Studi di Catania).

01/03/2019 – 01/05/2019

Stage à l'Institut « Dante Alighieri », Nuremberg, Allemagne

10/01/2018 – 30/05/2018 – Besançon, France

**Erasmus +** – Université de Bourgogne Franche-Comté –

Cours suivis :

1) Langue française d'hier à aujourd'hui (lexicologie et lexicographie françaises, néologie) 2) Lexicologie anglaise 3) Grammaire et pratique de l'allemand.

- Recherche pour le mémoire de Licence.

- Projet de Traduction (français-italien) dans le domaine touristique pour la Citadelle de Besançon, tuteur : M. Spagnoli

## Expérience professionnelle

01/03/2019- 01/05/2019 **Enseignant de langue et culture italiennes à l'Institut "Dante Alighieri"**, Nuremberg, Allemagne, Projet Erasmus +

-Enseignement langue et culture italienne (LS) cours A1-C2;

-Préparation des cours ;

-Séminaires de culture italienne

01/10/2019- 30/06/2021 **Moniteur Étudiant** Bibliothèque Campus-Centre Créteil, France

26/10/2020- 31/07/2021 **Assistant de Gestion** Sire Sarl Paris

10/01/2019- en cours, **traducteur italien-français** Revue *Polyphonie* (<http://www.polyphonie.at/>)

## Responsabilités

17/09/2021- en cours, représentant des doctorants au conseil de laboratoire du LIS (Lettres, Idées, Savoirs), UPEC

## Langues

Italien, langue maternelle

Dialecte sicilien

Français  
Anglais, allemand, espagnol  
Notions de latin  
Notions de grec moderne

### **Thèmes de recherche**

Littératures francophones  
Traduction et traductologie  
*Linguistique des œuvres*  
Idiolecte et idiolectalismes  
Rapport entre sciences du langage et analyse littéraire  
Créativité langagière

### **Thèse en préparation**

Titre de la thèse : *Etude des idiolectalismes à partir des œuvres de Gabriel Okoundji et d'autres poètes d'Afrique centrale : pour une approche transculturelle de la créativité linguistique en poésie*  
sous la direction de Yolaine Parisot (LIS, UPEC) et Cettina Rizzo (l'Université de Catane, cotutelle), co-encadrante  
Rossana De Angelis (CEDITEC, UPEC).

### **Séminaires assurés**

Séminaires proposés à l'Institut Dante Alighieri de Nuremberg (Allemagne)

- 1) La Festa di Sant'Agata a Catania 21.03.2019 ( <https://www.dante-alighieri.de/veranstaltungen/archiv/559-21-03-2019-i-giovedi-della-dante-la-festa-di-sant-agata-a-catania>).
- 2) Piazza Armerina 12.04.2019 ( <https://www.dante-alighieri.de/veranstaltungen/archive574-12-04-2019-piazza-armerina>);
- 3) I Carretti ed i Pupi siciliani 15.03.2019 ( <https://www.dante-alighieri.de/veranstaltungen/aktuell/557-15-03-2019-i-pupi-siciliani>).

### **Séminaires proposés à l'Université de Catane (cotutelle), chaire de Langue et traduction française, Mme Cettina Rizzo , Année Universitaire 2020-2021**

- 1) Le texte : qu'est-ce que c'est ? 8 Avril 2021
- 2) L'étranger en traduction : pour la construction d'une approche transculturelle 9 Avril 2021
- 3) Laboratorio di traduzione francese-italiano: Alain Mabanckou e Scholastique Mukasonga 29 Avril 2021
- 4) Laboratorio di traduzione francese-italiano: Gabriel Okoundji e Alain Mabanckou 30 Avril 2021.
- 5) Dialogo tra Gabriel Okoundji e Alain Mabanckou: l'errance en poésie 22 Avril 2021

## Séminaire proposé à L'Université Paris-Est Créteil dans la chaire de Littératures Francophones, Mme Yolaine Parisot, Année Universitaire 2020-2021

6) Gabriele Okoundj: entre poésie d'initiation et oralité, dialogue avec l'auteur, 16 Mars 2021.

### Séminaires doctoraux suivis

2020-2021 :

#### **École doctorale Cultures et Sociétés**

- Séminaire doctoral ED CS / EUR FRAPP « Communautés imaginées et politique des langues : perspectives épistémocritiques » (27/01/21- 09/04/21) ;
- Approches textométriques, ergonomies numériques (16/01/21- 31/05/21) ;
- Intégrité scientifique et éthique de la recherche (06/01/21 – 09/06/21) ;

#### **Université d'été, LIS / CEDITEC, UPEC**

Université d'été : "Les Écrits Confinés : Créer, Afficher, Diffuser", (**Ateliers** : du 4 au 18 juin 2021 **Colloque** : les 28 et 29 juin 2021)

2021-2022

Université d'été : " Sociolinguistique du Multilinguisme", (du 2 au 8 septembre 2021 au Pôle des Langues et Civilisations de l'INALCO)

### Publications scientifiques

#### **Contributions à des ouvrages scientifiques**

« L'hybridité transculturelle et linguistique dans les textes de Gabriel Okoundji : l'exemple de L'âme blessée d'un éléphant noir », in Cettina Rizzo (dir.) *Migrazioni, storie, lingue, testimonianze*, Roma, Aracne, pp. 77– 104, décembre 2020.

#### **Articles dans revues à comité de lecture**

*L'Âme blessée d'un éléphant noir : ce qui se cache derrière les mots*, In: [www.polyphonie.at](http://www.polyphonie.at) Vol. 7 (1/2020) ISSN: 2304-7607, begutachteter Beitrag/peer-reviewed article.

*Su una raccolta poetica di Gabriel Okoundji*, in «Studi comparatistici», luglio-dicembre 2018, ANNO XI, fasc. II, pp. 465-467.

*La construction de l'identité au prisme de l'autre : le cas d'étude de Bleu Blanc Rouge d'Alain Mabanckou*, « Revue Legs et Littérature », N. 17, vol. 1, 2021, pp. 123-140.

#### **Comptes rendus scientifiques**

G. Okoundji, *Vent fou me frappe*, Gardonne, éditions Fédérop, 2003, in « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2019, ANNO XII, fasc. I, pp. 205-207.

G. Okoundji, *Prière aux Ancêtres*, texte bilingue français/occitan, traduit par Joan Peire Tardiu, Gardonne, éditions Fédérop, 2008, « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2019, ANNO XII, fasc. I, pp. 207-209.

#### **Communications à comité de lecture**

« Traduire l'idiolecte. Pour une réflexion sur la créativité linguistique : Quels enjeux ? », journée d'étude, « *Traduire : enjeux identitaires et altérité à l'épreuve de la mondialisation* », UFR de Lettres et Langues de l'Université de Tours, 12 novembre 2021.

« La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ? », XVe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2021, « *Frontière(s)* », Timișoara (Roumanie), 19-20 mars 2021.

« Etude des idiolectalismes à partir de l'œuvre de Gabriel Okoundji : pour une approche transculturelle de la créativité linguistique en poésie », Journées des doctorant.es de l'ED Cultures et sociétés, Université Paris Est Créteil, 3-4 Juin 2021.

« Le regard de l'Autre, stéréotypie et identité : une lecture de Bleu Blanc Rouge d'Alain Mabanckou », Colloque international « *STÉRÉOTYPES ET CLICHÉS* », Craiova, 28-29 septembre 2021.

